

ψωμός bouchée

Jug. 19: 5 וַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיֵּקֶם לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל־חַתָּנָזוֹ סֵדֵד לְבָךְ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלְכוּ:

JgA 19: 5 καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί,
καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν·
καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ
Στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου,
καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε.

JgB 19: 5 καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί,
καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι·
καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ
Στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῶ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

Jug. 19: 5 Et il est advenu, le quatrième jour,
ils se sont levés-tôt, au matin, et il s'est levé pour aller [A ≠ partir ; B ≠ faire-route]
et le père de la jeune femme a dit à son gendre :
Réconforte ton cœur d'un morceau [B ≠ d'une bouchée] de pain et ensuite vous partirez.

Ruth 2:14 וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעוֹ
לֵעֵת הָאֲכֹל גְּנֹשֵׁי הַלֶּם וְאֶכְלֵת מִן־הַלֶּחֶם וְטַבְלֵת פִּתֵּךְ בַּחֲמִץ
וְתִשָּׁב מִצֵּד הַקּוֹצֵרִים וַיִּצְבַּטְלָהּ קָלִי וְהֵאֲכַל וְתִשָּׁבַע וְתִתֵּר:

Ruth 2:14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Boos
Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὦδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων
καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων,
καὶ ἐβούησεν αὐτῇ Boos ἄλφιτον,
καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

Ruth 2:14 Et Bo'az lui a dit : A l'heure de manger [lui a dit : Déjà (c'est) l'heure de manger]
Avance ici et et mange du [le] pain et plonge ton morceau [ta bouchée] dans le vinaigre ÷
et elle [Routh] s'est assise du côté des moissonneurs
et il [Booz] lui a fait un tas de grain grillé
et elle a mangé et elle s'est rassasiée et elle (en) a eu en surplus.

1Sm 28:22 וַעֲתָה שָׁמַעַנָּא גַם־אֶתְּהָ בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאַשְׁמָה לְפָנַי פַּת־לֶחֶם וְאֶכּוֹל
וַיְהִי בָךְ כִּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ:

1Sm 28:22 καὶ νῦν ἀκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου,
καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμόν ἄρτου, καὶ φάγε,
καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύση ἐν ὁδῷ.

1Sm 28:21 Et la femme est venue vers Shâ'uïl et elle l'a vu tout épouvanté [bouleversé°] ÷
et elle lui a dit : Vois, ton esclave a écouté ta voix :
j'ai risqué ma vie et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites.

1Sm 28:22 Et maintenant, à ton tour, écoute je te prie, la voix de ton esclave.
Laisse-moi te servir un morceau [une bouchée] de pain et mange ÷
pour avoir des forces quand tu iras ta route.

1Rs. 17:11 וַתֵּלֶךְ לְקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לְקַח־יֵנָּא לִי פַת־לֶחֶם בְּיַדְךָ :

3Rs 17:11 καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν
Λήμψη δὴ μοι ψωμόν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου.

1Rs 17:10 Et ('Eli-Yâhou) est parti et s'en est allé à Çârphath
et comme il arrivait à l'entrée de la ville,
voici : il y avait là [+ *une femme,*] une veuve qui ramassait du bois ÷
et il l'a appelée et il a dit :
Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, pour que je boive.

1Rs 17:11 Et elle est allée en prendre ÷
et il l'a appelée [*Elie a crié derrière elle*] et il a dit :
Prends-moi, je te prie, un morceau [*une bouchée*] de pain dans ta main.

1Rs 17:12 Et elle a dit : Par la vie de YHWH, ton Dieu, je n'ai pas de pain cuit !
Je n'ai qu'une poignée de farine dans la cruche et un peu d'huile dans la jarre
et voici : je ramasse deux bouts de bois
puis je rentrerai pour préparer cela pour moi et mon fils
et nous le mangerons et puis nous mourrons.

Job 22: 7 לֹא־מִים עִנַּף תִּשְׁקָה וּמַרְעֵב תִּמְנַע־לֶחֶם :

Job 22: 7 οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν.

Job 22: 7 Tu ne donnais pas d'eau à-boire à l'épuisé / altéré [*assoiffé*] ÷
et à l'affamé tu refusais du pain [*une bouchée*].

Job 24:10 עָרוֹם הִלְכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וְרַעֲבִים נִשְׂאוּ עֹמֶר :

Job 24:10 γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινῶντων δὲ τὸν ψωμόν ἀφείλαντο.

Job 24:10 A nu, ils vont, sans vêtement ÷ et affamés, ils portent une gerbe.
LXX≠ [*Or ils en ont fait coucher nus, injustement ;
et aux affamés, ils ont enlevé la bouchée (de pain).*]

Job 31:17 וְאָכַל פַּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יְתוֹם מִמֶּנָּה :

Job 31:17 εἶ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῶ μετέδωκα.

Job 31:17 Si j'ai mangé seul mon morceau (de pain) [*ma bouchée*] ÷
sans que l'orphelin en ait mangé,

Ps. 147:17 מִשְׁלֵיךְ קָרְחוּ כַפְּתִים לְפָנַי קָרְתוּ מִי יַעֲמֹד :

Ps 147: 6 βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;

Ps 147:17 Il jette sa glace comme par morceaux [*des bouchées*] ÷
devant ses frimas, qui tiendra ?

- Pro 9:13 אִשָּׁת כֹּסִילוֹת הַמִּיָּה פְּתִיּוֹת וּבִלְיָדָעָה מָה:
 Pro 9:13 Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην·
 Pro 9:13 Dame sottise est turbulente, séductrice et sans vergogne
 toute simplicité et ne sachant rien
 LXX≠ [*Femme insensée et impudente vient à manquer d'une bouchée de pain,
 elle qui ne sait pas ce qu'est la honte*].
- Pro 17: 1 טוֹב פֶּת חֲרָבָה וְשִׁלוֹה־בָּה מִבֵּית מְלֶאךָ וּבַחֲרִיב:
 Pro 17: 1 κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ
 ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης.
 Pro 17: 1 Mieux vaut un morceau de (pain) sec et la tranquillité avec ÷
 qu'une maison pleine de sacrifices de discorde
 LXX≠ [*Mieux vaut une bouchée (prise) avec plaisir, dans la paix
 qu'une maison pleine de biens nombreux et de viandes injustes / sacrilèges,
 avec un conflit*].
- Pro 23: 8 פֶּתֶךָ אֶכְלֶתָ תְּקִיאָנָה וְשִׁחַתְּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים:
 Pro 23: 8 μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ·
 ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοὺς.
 Pro 23: 6 Ne mange pas le pain de l'(homme) qui a l'œil mauvais [*envieux*] ÷
 et ne convoite pas ses régals.
 Pro 23: 7 Car, selon ce qu'il médite° en son âme, ainsi est-il ÷
 Mange et bois, te dit-il, mais son cœur n'est pas avec toi .
 LXX≠ [*Car, de la manière dont on avale un cheveu ; c'est ainsi qu'il mange et qu'il boit.*]
 Pro 23: 8 Ton morceau mangé, tu le vomiras ÷ et tu en seras pour tes belles paroles.
 LXX≠ [*Ne va pas non plus l'introduire chez toi et manger ta bouchée avec lui ;
 car il la vomira et flétrira tes belles paroles.*]
- Pro 28:21 הִכָּר־פָּנִים לֹא טוֹב וְעַל־פֶּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־גֹּבֶר:
 Pro 28:21 ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός·
 ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα.
 Pro 28:21 Regarder à la personne n'est pas bien ÷
 mais pour un morceau de pain un homme commet un forfait.
 LXX≠ [*Qui n'a pas honte pour un juste / ne rougit pas pour la face des justes,
 n'est pas bon ;
 un tel homme vendra quelqu'un pour une bouchée de pain.*]